

Translation: Peace Maker Kurogane Volume 4 - Chapter 16

Monday, 28 August 2006

Last Updated Wednesday, 12 March 2008

The translation below is provided by Sanada of Hana-mi.net

3Chapter 16 - Origin

4

SFX: *running*

SFX: *screech*

Samurai: You've been walking about boldy all day!

Samurai: But today is the day that you accept defeat!!

Samurai: SAKAMOTO RYOUMAAAA!!!

Ryouma: OOO~~~HH!!

SFX: *zoom*

Ryouma: Aren't you the same guys who were chasing me yesterday, and the day before that?

Ryouma: At least I'm using my legs like a real man!!

Samurai: What did you say!?

5

Ryouma: !?

Ryouma: ...Ah...

Ryouma: My Oryou-chan DX-2...!?

SFX: *snap*

Samurai: BWAHAHAHA!! Come on, grow up!!

SFX: *running*

Ryouma: Y... you guys never give up, do ya?

Ryouma: Shit!!

Ryouma: !!

Samurai: Ahahahaha!! We've got you now!!!

Samurai: There's nowhere to run!!

6

Kanji: Now you see him...

Kanji: Now you don't...

Samurai:

Samurai: What!? How did we lose him!?

Samurai: Find him!! He must be hiding somewhere in that shop!!

Samurai: Yes, sir!!

Samurai: [Yes!!]

Samurai:

Servants: [Huh?]

Samurai:

7

Samurai: ...Let's check...

SFX: *crushed*

Samurai: That palanquin over there.

Servant: Ah...

Servant: Not here...

Aotani: ?

Aotani: Hey...

Aotani: You guys...

Aotani: What are you doing here?

Samurai: What does it look like we're doing!? We're chasing the bad guys!

Samurai: Is this your palanquin? Let us inspect it.

Shortie:

Aotani: My master is merely out for a ride.

Aotani: I assure you there is nothing suspicious here.

Aotani: We stopped because he have business with that shop.

Sign on shop: "Candy Store"

Samurai: ...Business?

Aotani: Yes, to buy anmitsu. (Anmitsu is jelly cubes, fruit, and sweet bean paste.)

SFX: *surprise*

8

Katsu:

Katsu: Is there a reason...

SFX: *smoke*

Katsu: Why a retainer of Katsu Kaishuu cannot buy anmitsu? (Katsu Kaishuu was a well-known military and political figure, probably one of the most influential people of the Bakumatsu. He was a loyal advisor to the Tokugawa shogunate, but also sympathised with the rebels - he was very peaceful and wanted to avoid civil war.)

Samurai:

Aotani: Well, they do say the capital is a dangerous place, don't they?

Headband: We're acting as bodyguards to escort our master to Edo, as there have been attempts on his life.

Headband: So we're using an ordinary palanquin...

Samurai:F...

Samurai: Please forgive us!!!

SFX: *sweat dripping*

Aotani: I believe I saw a strange-looking man escape onto the roof.

9

Katsu: ...As always, you stick out like a sore thumb.

Katsu: You run about so carelessly...

Ryouma: HAHAHAAH Nah, I've gotten pretty good at running away!

Katsu: And yet you can't even send a simple letter...

Katsu: So you intend to contact Saigo Takamori on your own, then? Is that what you were thinking...?

Ryouma: Not at all, Katsu-sensei!!

Ryouma: First I just want to be friends with him!!

SFX: *pat*

Ryouma: No lies, no tricks, just a meeting of our souls!

SFX: *sigh*

Katsu: This is one of Ichimura's stupid ideas, isn't it?

10

Ryouma: ...Yes, Katsu-sensei.

Ryouma: Right now...

Ryouma: The Peacemaker's sons are in this city.

Katsu: ...Impossible.

Katsu: That brat is here...?

Ryouma: Yes...

Katsu: [I wonder if they're alright...]

Katsu:

Katsu: ...Do what you have to do.

Katsu: These times... are enough to make anyone worry.

Ryouma: Oh no!! Come on, aren't you happy!?

11

Ryouma: Somehow that kid even made it into the Shinsengumi!

Ryouma: Both of them, actually.

Katsu: WHAT!?

Ryouma: Yeah, I checked up on them already.

Ryouma: The kid volunteered for the Shinsengumi to avenge his dad, or something like that.

Katsu:

Katsu: ...Then they must think...

Katsu: That it was our people who did it...

Ryouma: ...Come on, it's still okay.

Ryouma: If we can just take care of setting up the reconciliation, then it won't be a big deal...

Katsu: ...They won't make it in the Shinsengumi.

Ryouma: Look at you, Katsu-sensei, you're a shogunate official.

Ryouma: If you can fool everyone, then how can you give up on them so easily?

Katsu: ...Don't be an idiot.

12

Katsu: He never wanted special treatment for those kids...

Katsu: ...Ichimura was a good father.

Katsu: But nobody has ever told those kids the truth...

Katsu: And we can't just bring them into this now...

Ryouma:

SFX: *clatter*

Ryouma:
 Aotani: ?
 Aotani: Ryouma-san?
 Ryouma:
 Aotani: What are you thinking...?

13

Katsu and Aotani:
 SFX: *snoring*
 Katsu: ...Damn it.
 Katsu: There's nothing we can do for the kids...
 Katsu: Aotani, why don't you go roll out some futons.
 Aotani: Yes, sir.
 Katsu: [It's been five years...]

14

Katsu: [It was 1860, and on the pretext of guarding the delegation that opposed the Japan-America trade agreement...]
 Katsu: [We, as naval inspectors, took the steamship "Kanrinmaru" to San Francisco.]
 Manjiro: We'll be coming into port soon.
 Manjiro: How's your seasickness?
 SFX: *dangle*
 Katsu: Ah... John-san.
 Manjiro: Hahaha!! It's alright, you can call me "Manjiro!"
 Manjiro: After all, I'm Japanese now!!
 SFX: *wind*
 Katsu: Oh...
 Katsu: I can see the harbor from here...!
 Katsu: !?
 Endou: ...YOU BASTARD!!

15

Japanese guy: You sure are bold for someone who's barely above a common ruffian!!
 SFX: *grab*
 Endou: You were just making fun of my hairstyle, weren't you, you American!?
 SFX: *sigh*
 American: Hey now, talk English, Jap!
 American: We went through all the trouble of reaching out to you people and you talk to us like that?
 American: We've been so nice to Japan, and you yellow monkeys can't even show us some respect?
 Endou: Bastard!! What's so funny!?
 Katsu: Hey!! What's going on!?
 Manjiro: Please wait, Katsu-san!
 Manjiro: Don't trouble yourself.
 Manjiro: We brought along a specialist in these matters.
 Katsu: A specialist...?
 SFX: *hair being moved by the wind*

16

Ryuunosuke: Excuse me, mister!
 Ryuunosuke: Endou-san, you quiet down too.
 Ryuunosuke: Now why don't you just apologise?
 Ryuunosuke: Sometimes the unintended meaning of our words can make others uncomfortable.
 Ryuunosuke: He's just trying to welcome you to his country.
 Ryuunosuke: Why don't you help him with the luggage?
 Ryuunosuke: See, that's communication!
 Ryuunosuke: Now shake hands! *heart*

17

SFX: *grip*
 SFX: *laugh*
 Manjiro: He and I are in the same situation.
 Manjiro: We've been living in this country for about three years now.
 Manjiro: Eleven years ago, we were in Nagasaki...
 Manjiro: He makes learning English look easy...
 Manjiro: Well, maybe that's why he has such a rare gift at settling disagreements.
 Manjiro: He doesn't just translate the opposing opinions, he works out the problem.

Manjirou: Let me introduce you.

18

Manjirou: We call him "Peacemaker Ichimura."

Manjirou: Ichimura Ryuunosuke.

19

SFX: *swoosh*

Ryouma: Ah...

Ryouma: Mmm...

Ryouma: Ah...

SFX: *some cute little sleepy noise*

20

SFX: *impact*

Ryouma: What the...!?

Ryouma:

SFX: *click*

Ryouma: [It can't be an assassin coming for Katsu-sensei...]

SFX: *loud footstep*

Ryouma: Let's go kick some ass...

21

SFX: *grab*

Ryouma: What, you don't wanna play tag?

Background text: The Punisher

Ryouma: Then how about a shooting game here on the roof?

Ryouma: I'm pretty good at this game, too...

Ryouma:

Ryouma: ...You.

22

Ryouma: Blonde Girl...!

23

Old Guy: Will this cover the advance payment...

SFX: *slide*

Old Guy: For the assassination of Katsu Kaishuu?

Akesato:

Akesato: One is enough.

Akesato: There's no guarantee I'll get a clean hit.

Akesato: Aren't you afraid I'll take the money and run?

Akesato: Or that I'll give your name if I'm arrested?

Old Guy: Hehe...

Old Guy: I doubt it.

Old Guy: You say that every time.

Old Guy: And I know you won't run away from me...

24

Akesato: And how do you know that?

Akesato: It seems as though I've become your favorite shinobi.

Old Guy: Heh, you're always so difficult.

Old Guy: You are a loyal shinobi.

Akesato: Whatever, I'll take the assassination job.

SFX: *woof*

SFX: *laugh*

Akesato: But even if he's gone...

Akesato: Will it be enough...?

